

Assoc. Prof. ONUR ÖZCAN

Personal Information

Email: onurozcan@gazi.edu.tr

Web: <https://avesis.gazi.edu.tr/onurozcan>

International Researcher IDs

ScholarID: mj9LfwEAAAAJ

ORCID: 0000-0002-4965-1627

Yoksis Researcher ID: 23325

Education Information

Doctorate, Gazi University, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Yabancı Diller Eğitimi, Fransızca Öğretmenliği, Turkey 2013 - 2018

Postgraduate, Dicle University, Institute Of Educational Sciences, Yabancı Diller Eğitimi, Fransız Dili Eğitimi, Turkey 2009 - 2012

Postgraduate, Université du Maine: Le Mans, Français langue étrangère, Master 1 , France 2009 - 2009

Undergraduate, Dicle University, Ziya Gökalp Faculty Of Education, Yabancı Diller Eğitimi, Fransızca Öğretmenliği, Turkey 2004 - 2009

Undergraduate, Université du Maine: Le Mans, Lettres Modernes, France 2007 - 2007

Foreign Languages

English, C1 Advanced

French, C2 Mastery

German, A1 Beginner

Research Areas

Education in Foreign Languages, Education in French, Interpreting and Translating, French Interpreting and Translating, Artificial Intelligence, Computer Learning and Pattern Recognition

Academic Titles / Tasks

Associate Professor, Gazi University, Gazi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi, 2023 - Continues

Associate Professor, Université de Franche-Comté: Besançon, Centre de Linguistique Appliquée, 2024 - 2024

Associate Professor, University of Lodz, Faculty of Philology, 2024 - 2024

Associate Professor, Kirikkale University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of Western Languages And Literature, 2022 - 2023

Assistant Professor, Toplum Çevirmenliği, 2022 - 2022

Assistant Professor, Kirikkale University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of Western Languages And Literature, 2018 - 2022

Lecturer PhD, Hacettepe University, Yabancı Diller Yüksekokulu, Fransızca Birimi, 2018 - 2018

Lecturer, Hacettepe University, Yabancı Diller Yüksekokulu, Fransızca Birimi, 2012 - 2018

Lecturer, ITIRI (Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales), Strasbourg, Fransa, 2014 - 2014

Instructor, Bartin University, Rectorate, Department Of Foreign Language, 2009 - 2012

Researcher, Fransızca Öğretimi, 2010 - 2010

Academic and Administrative Experience

Mevlana Exchange Program Department Coordinator, Gazi University, Gazi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi, 2023 - Continues

Farabi Program Department Coordinator, Gazi University, Gazi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi, 2023 - Continues

Erasmus Program Department Coordinator, Gazi University, Gazi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi, 2023 - Continues

Member of Unit Strategic Planning Commission, Gazi University, Gazi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi, 2023 - Continues

Head of Department, Kirikkale University, Institute Of Social Sciences, Fransızca Mütercim ve Tercümanlık, 2022 - 2023
Enstitü Kurulu Üyesi, Kirikkale University, Institute Of Social Sciences, 2022 - 2023

Deputy Head of Department, Kirikkale University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of Western Languages And Literature, 2022 - 2023

Head of Department, Kirikkale University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of Western Languages And Literature, 2022 - 2023

Erasmus Program Department Coordinator, Kirikkale University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of Western Languages And Literature, 2019 - 2023

Bölüm Akademik Teşvik Değerlendirme Komisyonu Üyesi, Kirikkale University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of Western Languages And Literature, 2018 - 2020

Bölüm Akademik Teşvik Değerlendirme Komisyonu Üyesi, Hacettepe University, Yabancı Diller Yüksekokulu, Fransızca Birimi, 2016 - 2018

Sınav Koordinatörü, Hacettepe University, Yabancı Diller Yüksekokulu, Fransızca Birimi, 2012 - 2018

Akademik Koordinatör, Hacettepe University, Yabancı Diller Yüksekokulu, Fransızca Birimi, 2012 - 2018

Deputy Director of the Center, Bartin University, Distant Education Research And Application Center, 2012 - 2012

Proje Harcamaları Gerçekleştirme Kişisi, Bartin University, Continuing Education Application And Research Center, 2011 - 2012

Araştırma ve Projeler Koordinatörü, Bartin University, Continuing Education Application And Research Center, 2011 - 2012

Advising Theses

Özcan O., , Postgraduate, S.AHDAB(Student), Continues

Özcan O., , Postgraduate, Ö.KILINÇ(Student), Continues

Özcan O., , Postgraduate, S.GÜVENİR(Student), Continues

Özcan O., Türk Dil Kurumu'nun Süreli Yayınlar Veri Tabanı'ndaki Özel Alan Terimlerinin Terim Oluşturma Yöntemleri Çerçevesinde İncelenmesi, Postgraduate, S.ÖZ(Student), 2023

Özcan O., Çokuluslu şirketlerin dillerarası terim serüveni, Postgraduate, F.BUĞRAHAN(Student), 2021

Özcan O., Çevirmenin çeviri sürecinde karakterlerle özdeşleşmesindeki psikolojisi ve çevirideki izdüşümleri, Postgraduate, M.DEMİRTAŞ(Student), 2021

Articles Published in Other Journals

I. Avrupa Komisyonu'nun Makine Çeviri Sistemi eTranslation'da Metin Çevirisi

ÖZCAN O.

Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi, vol.5, no.2, pp.191-216, 2024 (Peer-Reviewed Journal)

- II. **Le rôle des traducteurs en tant qu'ingénieurs de prompt à l'ère de l'intelligence artificielle**
ÖZCAN O.
Kırıkkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, vol.14, no.3, pp.11-37, 2024 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Drama İle Absürd Tiyatro ve Fransızca Öğretimi**
Özcan O.
INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE ACADEMY, vol.12, no.1, pp.129-140, 2024 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Türk Dil Kurumu'nun Süreli Yayınlar Veri Tabanı'ndaki Sinema Terimlerinin Oluşturulma Yöntemleri Üzerine Bir İnceleme**
Öz S., Özcan O.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.2023, no.32, pp.420-431, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Terim Aktarımlarında Terim-Çeviri İlişkisi**
ÖZCAN O.
INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGES' EDUCATION AND TEACHING, vol.10, no.1, pp.214-225, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Bir resimsel çeviri yorumlaması: Mükremin Mungan'ın yağlı boya çalışmaları**
Özcan O.
SOCIAL SCIENCE DEVELOPMENT JOURNAL, vol.7, no.30, pp.13-21, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Edith Grossman, Çeviri Neden Önemlidir? (Çev. Ayşe Ece), Yapı Kredi Yayınları, İstanbul, Ocak 2021**
Özcan O.
TURKOPHONE, vol.9, no.1, pp.32-36, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Yükseköğretimdeki Yabancı Diller Eğitimi Programlarına Yönelik Bir Çeviri Dersi Önerisi**
Özcan O.
Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, vol.1, no.Özel Sayı, pp.1-32, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Terim Oluşturma Yöntemleri Bağlamında Türk Dil Kurumu'nun Batı Kaynaklı Sözcüklere Karşılıklar Adlı Çalışmalarındaki Terimler Üzerine Bir Değerlendirme**
Özcan O.
Kırıkkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, vol.12, no.1, pp.105-120, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **Çeviride zaman kavramı bağlamında tarihselleştirme ve modernleştirme yöntemleri üzerine bir değerlendirme: Balzac'ın Çalışanın Fizyolojisi'nin Türkçeye Çevirisi Örneği**
ÖZCAN O.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.2021, no.23, pp.1174-1188, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **Çokuluslu Şirketlerin Dil Politikaları ve Terimleri Üzerine Bir İnceleme: Filtre Kahve Makinelerinin Kullanım Kılavuzları**
Uysal F. B., Özcan O.
INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE ACADEMY, vol.8, no.5, pp.287-311, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- XII. **Traduire le non-sens dans le théâtre ionescien**
ÖZCAN O., YALÇIN P.
REVUE D'ÉTUDES FRANÇAISES, vol.2020, no.24, pp.71-82, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- XIII. **Djian'ın Betty Blue Karakterinin Psikolojisinin Çevirmen Üzerindeki Etkisi**
DEMİRTAŞ AKIN M., ÖZCAN O.
INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE ACADEMY, vol.8, no.4, pp.412-430, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- XIV. **Üniversite Öğrencilerinin Yaşadıkları Problemler: Yabancı Diller Öğretmen Adaylarının Sorunları**
YALÇIN P., ÖZCAN O.
Uluslararası Sosyal Bilimler Dergisi, vol.7, no.98, pp.119-129, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- XV. **Yazın çevirisi incelemelerinde yorumlayıcı çeviri kuramı**
Özcan O.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.2019, no.16, pp.587-603, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- XVI. **Eugène Ionesco nun İki Farklı Son Perdeli Oyununun Çevirilerinin İncelenmesi Amédé ya da Ondan Nasıl Kurtulmalı**
ÖZCAN O.
Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, vol.1, no.28, pp.207-218, 2015 (Peer-Reviewed Journal)

XVII. **Eugène Ionesco nun Politik Tiyatroya Bakışı**

ÖZCAN O.

JOURNAL OF TURKISH STUDIES, vol.8, no.10, pp.533-539, 2013 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Toplum Çevirmenliğine Toplumdilbilimsel Bir Bakış**
Özcan O.
in: Toplumdilbilim Araştırmaları, Kuramsal ve Uygulamalı Yaklaşımlar, Osman Solmaz, Ece H. Nazlı, Kadri Nazlı, Editor, Çizgi Kitapevi, Konya, pp.121-131, 2023
- II. **Dünya Klasikleri Bağlamında Makine Çevirisi Üzerine Bir Değerlendirme: Balzac Örneği**
Özcan O.
in: Çeviride Teknoloji: Süreç ve Uygulamalar 1, Tok Ziya, Editor, Grafiker Yayınları, Ankara, pp.149-185, 2020
- III. **Cumhuriyet Dönemi Türk Edebiyatının Frankofon Dünyasındaki Bir Elçisi: Çevirmen Tahsin Saraç**
ÖZCAN O.
in: Çeviribilimden İzdüşümler 1, Coşkun Osman, Editor, Kesit Yayınları, pp.11-60, 2020
- IV. **Absürd Tiyatro ve Ionesco Oyun Çevirileri**
ÖZCAN O.
Mitos Boyut, İstanbul, 2019

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Kuramsal Feminist Kitap Çevirilerinde Feminist Çeviri Stratejilerinin Uygulanabilirliği**
GÜVENİR S., ÖZCAN O.
EGE 12. Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, Turkey, 26 December 2024
- II. **The Multilingual Education and Its Assessment-Evaluation Systems in School for Immigrants**
AHDAB S., ÖZCAN O.
Uluslararası Ölçme, Seçme ve Yerleştirme Sempozyumu, Ankara, Turkey, 31 December 2024
- III. **Avrupa Komisyonu'nun Makine Çeviri Sistemi eTranslation'da Metin Çevirisi**
Özcan O.
I. ULUSAL ÇEVİRİBİLİM KURULTAYI, İzmir, Turkey, 27 - 29 June 2024
- IV. **Drama ile Absürd Tiyatro ve Fransızca Öğretimi**
Özcan O.
4. Ulusal Sanat Eğitimi Sempozyumu, Ankara, Turkey, 23 - 27 October 2023, pp.12
- V. **Toplum Çevirmenliğine Toplumdilbilimsel Bir Bakış**
Özcan O.
Toplumdilbilim Araştırmaları Çalıştayı, Diyarbakır, Turkey, 24 - 25 November 2022
- VI. **Göç Bağlamında Yerel Sivil Toplum Kuruluşlarında Toplum Çevirmenliği**
ÖZCAN O.
2. Uluslararası Güvenlik, Ekonomik, Sosyal, Siyasal ve Kültürel Boyutlarıyla "Küresel Göç Olgusu" Sempozyumu, Ankara, Turkey, 23 - 24 March 2022
- VII. **Bir Resimsel Çeviri Yorumlaması: Mükremin Mungan'ın Yağlı Boya Çalışmaları**
ÖZCAN O.
2. Uluslararası Sanat ve Edebiyat Kongresi, Ankara, Turkey, 21 - 22 February 2022, pp.155-156
- VIII. **Yükseköğretimdeki Yabancı Diller Eğitimi Programlarına Yönelik Bir Çeviri Dersi Önerisi**
ÖZCAN O.
1. Uluslararası Yabancı Dil Eğitimi Sempozyumu, Ankara, Turkey, 28 - 30 June 2021, pp.64
- IX. **Traduire le non-sens dans le théâtre ionescien**
ÖZCAN O., YALÇIN P.

Comment traduire les variétés périphériques? De l'argot traditionnel au français contemporain des cités, Budapest, Hungary, 20 - 21 June 2019

- X. **Cyrano de Bergerac Oyununun Türkçe Çevirilerinin Dünü Ve Bugünü**
ÖZCAN O.
VII. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, Sivas, Turkey, 10 - 12 October 2018, pp.381-394
- XI. **Türkiye'deki Karadeniz Üniversitelerinin Çeviri Politikaları**
ÖZCAN O.
2nd International Black Sea Conference on Language and Language Education, Sinop, Turkey, 21 - 22 September 2018, pp.330-342
- XII. **Eugène Ionesco nun Gergadanlar Oyununun Türkçeye Çevirilerinin İncelenmesi**
ÖZCAN O.
4.Uluslararası Dil ve Edebiyat Konferansı, Tirane, Albania, 28 - 29 October 2015
- XIII. **Çeviri Stratejileri ve İşlemleri Açısından Uyumsuz Absürd Bir Oyunun Türkçeye Çevirilerinin İncelenmesi Le Roi Se Meurt**
ÖZCAN O., YALÇIN P.
13.Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu: Basit Üslup, Kars, Turkey, 26 - 28 September 2013, pp.681-692
- XIV. **Ionesco'nun Amédée ya da Nasıl Kurtulmalı Oyununda Absürd Öğeler**
ÖZCAN O.
8.Ulusal Frankofoni Kongresi, Tekirdağ, Turkey, 16 - 18 May 2012

Supported Projects

Özcan O., İnanır B., TUBITAK Project, GENÇLERDE YAZARLIK POTANSİYELİ TEŞVİKİ VE İLHAM KAYNAKLARINDAKİ PSİKOLOJİK TEMELLERİN İNCELENMESİ, 2024 - 2025

Özcan O., Tok Z., TUBITAK Project, 2237-A Çeviri Teknolojileri Eğitimi: Türkiye'deki Çeviri Bölümlerinde Çeviri Teknolojilerine Yönelik Eğitimin Zenginleştirilmesi, 2024 - 2024

Özcan O., Project Supported by Higher Education Institutions, Tiyatro Çevirisinin Zorlukları Üzerine Bir Araştırma, ITIRI (Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales) Université de Strasbourg-Fransa, 2014 - 2014

Özcan O., Kaygın H., EU Supported Other Project, Developing Intercultural Awareness Through Language Education to Adult Learners (Escuela Oficial de Idiomas Sebastian de Covarrubias, Cuenca-İspanya / English Services, Krosno-Polonya /Bartın Üniversitesi Sürekli Eğitim Merkezi, Bartın-Türkiye)), 2011 - 2013

Scholarships

Innover avec le numérique, Université de Franche Compté, University, 2024 - 2024